

東華三院董事局北京之旅

在中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室的協助下，李逵麟主席率領東華三院董事局訪問團，於9月11及12日前赴北京進行官式拜會，獲多位領導包括中央統戰部三局覃菊華巡視員、國家教育部劉錦港澳台辦主任、國家民政部詹成付社會組織管理局局長、國務院港澳事務辦公室宋哲副主任、國家衛生和計劃生育委員會副主任兼國家中醫藥管理局局長王國強教授接見，進行寶貴交流。李逵麟主席及訪問團成員向各位官員扼要介紹了東華三院在中醫、教育及社會福利服務方面的最新發展，以及與內地相關單位合作的情況，席間各領導對本院多年來為香港人謀福祉及為華人社會貢獻的精神表示讚賞及敬佩。

隨後，本院與北京市政協教文衛體委員會、北京市港澳台僑和外事委員會及北京市教育委員會於北京舉行「2017京港姊妹校簽約儀式」，見證本院屬下黃笏南中學、邱金元中學、盧幹庭紀念中學、張明添中學及李嘉誠中學分別與北京101中學、北京第171中學、北京第50中學、北京中學及房山中學簽訂姊妹學校合作意向書，共同推進京港兩地學校的師生交流。

本院屬校80多名師生亦到訪北京各姊妹學校，走進課堂，親身體驗北京學校的教學活動模式；又參與中華傳統文化課程，以加強對中華傳統文化的認識；並一起進行舞龍、搭積木等活動，藉此與北京學生建立友情。李主席期望是次活動能增進香港青少年對北京的認識、對國家的歸屬感和對中華文化的認同。

Beijing Tour of the TWGHs Board of Directors

Led by Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, the Board paid an annual visit to Beijing from 11 to 12 September 2017, to update the Central Government officials on the latest development of TWGHs, enhance exchanges and explore future opportunities for collaboration. Thanks to the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong SAR, our Board Members paid courtesy visits to senior officials including Ms. QIN Juhua, Counsel of the Third Bureau of the United Front Work Department, Ms. LIU Jin, Director of the Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office of the Ministry of Education, Mr. ZHAN Chengfu, Director of the Social Welfare and Charity Promotion Department of the Ministry of Civil Affairs, Mr. SONG Zhe, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, and Mr. WANG Guoqiang, Vice Minister of the National Health and Family Planning Commission cum Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine. The officials were glad to exchange views with the Board Members on Chinese medicine, education and social services, and explore ways both sides could work on.

After the Visits, TWGHs attended the "Agreement Signing Ceremony between TWGHs and Beijing Sister-schools" along with the Education, Culture, Health and Sports Committee of Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Committee for Liaison with Hong Kong, Macao, Taiwan and Overseas Chinese of Beijing Municipal Committee of Chinese People's Political Consultative Conference and the Beijing Municipal Education Commission. Five of our secondary schools including TWGHs Wong Fut Nam College, Yow Kam Yuen College, Lo Kon Ting Memorial College, Chang Ming Thien College and Li Ka Shing College became sister schools with Beijing 101 Middle School, Beijing No. 171 Middle School, Beijing No. 50 Middle School, Beijing Middle School and Fangshan Secondary School respectively.

As many as 80 students and teachers from the TWGHs schools visited their sister schools to kick-off the in-depth exchange programmes. They had a chance to attend classes with fellow students from Beijing, and join the Chinese culture classes and extra-curricular activities. Dr. Lee hoped that these activities could serve to enhance Hong Kong students' understanding of Beijing, their sense of belonging to the motherland, and recognition of the Chinese culture.



▲ 李逵麟主席（右三）聯同5位副主席致送紀念品予中央統戰部三局覃菊華巡視員（右四）。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 3), the Chairman, together with 5 Vice-Chairmen, presented a souvenir to Ms. QIN Juhua (right 4), Counsel of the Third Bureau of the United Front Work Department.



▲ 董事局成員與國家衛生和計劃生育委員會及國家中醫藥管理局官員合影
A group photo of the Board with government officials of National Health and Family Planning Commission and the State Administration of Traditional Chinese Medicine

◀ 李逵麟主席（右）致送紀念品予國家教育部劉錦港澳台辦主任。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right), the Chairman, presented a souvenir to Ms. LIU Jin, Director of the Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office of the Ministry of Education.



▲ 李逵麟主席（左）致送紀念品予國家民政部詹成付社會組織管理局局長。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman, presented a souvenir to Mr. ZHAN Chengfu, Director of the Social Welfare and Charity Promotion Department of the Ministry of Civil Affairs.



▼ 李逵麟主席（右五）聯同5位副主席與北京市政協領導主持「京港姊妹校簽約儀式」。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 5), the Chairman, 5 Vice-Chairmen and the officials of Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference officiated at the "Agreement Signing Ceremony between TWGHs and Beijing Sister-schools".

▶ 李逵麟主席（左三）聯同5位副主席致送紀念品予國務院港澳事務辦公室宋哲副主任（右四）。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 3), the Chairman, together with 5 Vice-Chairmen, presented a souvenir to Mr. SONG Zhe (right 4), Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council.



國家民政部與東華三院交流活動2017

東華三院與國家民政部自1994年起進行交流活動，多年來訪遍國內20多個省、市，每次交流均有助加深本院對內地民情的了解，並將本院「以人為本，從心出發」的信念帶到內地。

本年度的交流活動於8月9至13日舉行，由蘇祐安執行總監帶領醫務科、社會服務科及人力資源處一行12位專業及行政人員造訪廣西壯族自治區，並獲民政廳熱情接待。交流團在民政部港澳台辦公室康鵬主任、廣西壯族自治區民政廳韓元利廳長、陳佳克副廳長及黃江萍處長陪同下，與多位民政廳領導進行座談，就兩地社會福利發展交換經驗和心得。

交流團到訪了廣西中醫藥大學第一附屬醫院進行考察，認識該院的中醫臨床工作及治未病中心的多樣化發展模式，深入了解內地結合中西醫的醫療策略。此外，交流團也參觀了培力®集團的國際現代化中藥生產及研究基地，了解濃縮中藥配方顆粒產品的製作過程。隨後，交流團又探訪了廣西社會福利服務中心和南寧市社會福利院等多間社會福利機構，觀察廣西省推動以「醫養結合」為特色，集健康管理、康復、養老養生於一體的療養中心。

交流團於8月10至11日為廣西省共130名社會工作者舉辦社工培訓班，分享社會工作的理念與實踐方法，以及本院於安老、輔導和復康服務的經驗。民政部港澳台辦公室康鵬主任對是次交流活動及本院所提供的社工培訓班予以充份肯定及讚揚。

Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs 2017

Since 1994, TWGHs has been engaging in an annual Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs, visiting more than 20 provinces and cities in Mainland China. This programme not only enhances our understanding of the Mainland society, but also enables us to share with our Mainland counterparts the Group's belief in offering caring and people-oriented services to the community.

Led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, the TWGHs Delegation composed of 12 members visited the Guangxi Zhuang Autonomous Region between 9 and 13 August 2017. The Delegation was warmly received by officials of the Civil Affairs Bureau. Accompanied by Mr. KANG Peng, the Director-General of the Office for Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of the Ministry of Civil Affairs, and his fellow team members, the Delegation visited the First Affiliated Hospital of Guangxi University of Chinese Medicine, several social welfare organisations such as Guangxi Shehui Center and Nanning City Social Welfare Center, as well as PuraPharm TCM production and research facilities.

A social work training session was also held on 10 and 11 August 2017, during which the Delegation shared their experiences in providing elderly services, counselling and rehabilitation services with 130 participants engaging in social welfare services in the Province.



▲ 由蘇祐安執行總監（左六）帶領的交流團與民政部港澳台辦公室康鵬主任（左七）、廣西壯族自治區民政廳韓元利廳長（右六）、陳佳克副廳長（左五）及民政廳領導進行座談前合影。
The Delegation, led by Mr. Albert Y.O. SU (left 6), Chief Executive, took a group photo with Mr. KANG Peng (left 7), Director-General of the Office for Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of the Ministry of Civil Affairs, Mr. HAN Yuanli (right 6), Director-General of the Guangxi Civil Affairs Bureau, and Mr. CHEN Jiak (left 5), Deputy Director-General of the Guangxi Zhuang Autonomous Region Civil Affairs Bureau, and their fellow officials.



◀ 蘇祐安執行總監（右二）帶領交流團探訪南寧市社會福利院的住院長者。
The Delegation, led by Mr. Albert Y.O. SU (right 2), Chief Executive, visited the residents of the Nanning City Social Welfare Center.